

## Основные Направления Изучения Паремий

Сотвалдиева Хилола Мусиновна

ФерГУ, кафедра иностранных языков по гуманитарным направлениям

**Аннотация:** В данной статье рассматриваются основные направления изучения паремий, сходства паремий в разных языках по своему значению и форме.

**Ключевые слова:** паремия, пословица, поговорка, афоризм, сравнение, оборот речи, образ, фольклор, фразеология, предложения.

«Можно считать наличие паремий в любом языке универсалией, а сам их набор, структуру паремиологического фонда, ее наполненность конкретными единицами и их семантическую и прагматическую характеристику – специфической для данного языка» [Савенкова 2002: 4]

В истории сформировались четыре основных подхода к паремиологическому исследованию – фольклористский, литературоведческий, собственно лингвистический и лингвокультурологический. Чаще к паремии обращались как к «мини-текстам, произведениям народного творчества» [Савенкова 2002: 7]. В фольклористском и литературоведческом исследовании паремии принадлежат к одним из малых жанров фольклора. В связи с этим особенности поэтики, ритмики, средств создания экспрессивности стали ядром исследования паремий (Даль ПРН; Веселовский 1989; Потебня 1990; Лазутин 1971; 1986; 1989; Морозова 1972а, 1972б и др.) [Савенкова 2002: 7].

Интерес же к паремиям как предмету собственного лингвистического, а не фольклорного анализа появился лишь в конце XIX в. - начале XX в. Вопросам паремиологии уделялось значительное внимание в работах Т. Г. Бочиной, Н. Барли, Х. Вальтера, В. М. Мокиенко, Г. Л. Пермякова, Л. Б. Савенковой, Е. И. Селиверстовой, Н. Н. Семеновки, Г. М. Шипициной и др.

Проблемой национального и интернационального в паремиях занимались такие русские лингвисты, как И. Гольшух («Пословицы, поговорки и изречения, или народная мудрость на трех языках: русском, французском и немецком: с прибавлением некоторых на лат. яз» 1888), А. В. Кунина («Большого англо-русский фразеологического словаря» 1977), И. Тимошенко (1897), и Г. Л. Пермяков (1988), которые сосредоточили внимание на сходства паремий в разных языках по своему значению и форме.

Разграничение пословицы и поговорки долго служило главным направлением в паремиологических исследованиях.

В. И. Даль был одним из первых попытался отделить пословицы от других устойчивых выражений. Проблема определения поговорок, фразеологизмов, устойчивых словесных комплексов и идиомов активно разрабатывалась в 60-80-е годы в трудах В. Л. Архангельского, А. М. Бабкина, В. В. Виноградова и др. (Архангельский 1964; Бабкин 1967; Виноградов 1977). Руководствуясь синтаксическими и семантическими критериями, В. П. Жуков отграничивает, что «фразеологизмы – единицы с открытой, незамкнутой структурой» и «пословицы и поговорки имеют замкнутую структуру» [Жуков 1991: 9]. До сих пор остается дискуссионным вопрос о разграничении пословицы и поговорки, на что обращают

внимание и многие современные исследователи. В трудах Е. В. Ивановой, Л. Б. Савенковой, З. К. Тарланова и других исследователей паремиологии вопросы, связанные с отличием пословиц от поговорок и пословично-поговорочных выражений, активно дискутируются [Жуков 1991: 9; Савенкова 2002: 55-69; Тарланов 1999: 28-64]. Несмотря на разнообразие точек зрения, поговорки и пословицы во многих сборниках представлены вместе. Е. И. Селиверстова в своей работе отмечает, что «нельзя составить полного представления о пословице как единице языка и фольклора, не изучив проявления в ней закономерностей образования и сосуществования различных единиц, без обращения к устойчивому и вариативному в них» [Селиверстова 2010: 3].

В конце XX в. в связи с развитием межкультурных и этнокультурологических связей получает свое развитие антипословицы или трансформированные паремии.

В. М. Мокиенко и Х. Вальтер полагают, что трансформации пословиц нуждаются в так называемой «словесной расшифровке», которая позволит понять данные образования. Это касается тех паремий, которые знакомы нам по недавнему историческому прошлому, когда идеологическую реальность пытались представить искусственно выдуманными пословицами [Вальтер, Мокиенко 2005].

Согласно В. Мидеру, пословицы никогда не воспринимались как абсолютная истина. С одной стороны, бесспорной признавалась мудрость, заключенная в этой своего рода «словесной жемчужине», с другой, - нельзя не отметить некоторую ограниченность пословиц, если понимать под ними некий свод законов социального поведения. «Пословицы не воспринимаются народом как нечто священное», - утверждает В. Мидер. Добавляя комментарии, противоречащие основному содержанию пословицы, народ выражал свое отношение к традиционному варианту что, безусловно, добавляет образность высказыванию и придает пословицам-трансформам статус устойчивых выражений. Например: Разлука смягчает сердца, если речь идет о ком-то другом, Любовь слепа, соседи - нет, Дети - цветы жизни, когда цветут в чужом саду [Койранская 2011].

Изучение трансформаций пословиц и поговорок является одним из наиболее популярных направлений в паремиологии. Как утверждает Е. И. Селиверстова, «в современной речи пословицы употребляются в трансформированном виде, в связи с чем изучение этих трансформаций является одной из актуальных задач современной паремиологии» [Селиверстова 2009].

Еще одним из направлений в изучении паремий является их сопоставительное исследование. По мнению Е. В. Ивановой, «сопоставительное исследование пословиц может осуществляться в различных направлениях:

1. В традиционном – определение генетических и типологических черт сходства пословиц, описания пословичных эквивалентов, аналогов и безэквивалентных пословиц;
2. В социолингвистическом – установление отражаемых в пословицах черт сходства и различия в социальных условиях жизни народов;
3. В лингвокультурологическом – описание сходных и различных характеристик культуры, представленных в пословицах культурных концептов и символов, культурных универсалий;
4. В когнитивном – выявление закономерностей постижения мира и отражения результатов этого постижения в пословицах, с целью установления различий в видении мира, свойственных народам» [Иванова 2002: 5].

Итак, паремии стали объектом собственно лингвистического изучения довольно поздно, лишь в конце XIX в. начале XX в. Паремии в языкознании изучаются в структурно-семантическом аспекте, с точки зрения возможности и вариантов их трансформации, вариантности, парадигматических отношений, в сопоставительном, в лингвокогнитивном и в лингвокультурологическом аспектах и в рамках отличия пословиц от поговорок.

## **Литература**

1. Порхомовский 2014 Устные формы литературного языка: История и современность / РАН. Ин-т языкознания; Отв. ред.: Москва : Эдиториал УРСС
2. Г. Л. Пермяков Основы структурной паремиологии Наука 1988
3. Телия, Вероника Николаевна. Русская фразеология : Семант., прагмат. и лингвокультурол. аспекты /
4. В.Н.Телия. - Москва : Шк. "Языки рус. культуры", 1996. - 284,[2] с.; 24 см. - (Язык. Семиотика. Культура).;
5. А. А. Потебня | Эстетика и поэтика. 1976 Издательство: Искусство
6. Тарланов, З. К. Методы лингвистического анализа : для вузов— 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 236 с. — (Серия : Авторский учебник).
7. Sotvaldieva, H. M. (2021). Using proverbs as A lead-In activity in teaching english as A Foreign Language. *Asian Journal of Multidimensional Research*, 10(11), 159-163.
8. Sotvaldieva, H. M. (2020). ENGLISH PROVERBS AS A MEANS OF EXPRESSING PEOPLE'S WISDOM, SPIRIT AND NATIONAL MENTALITY. *Theoretical & Applied Science*, (2), 601-604.
9. Сотвалдиева, Х. М., & Машарипова, А. Т. (2022). ОБУЧЕНИЕ ЧЕРЕЗ ПОСЛОВИЦЫ. In *НАУКА И ПРОСВЕЩЕНИЕ: АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ, ДОСТИЖЕНИЯ И ИННОВАЦИИ* (pp. 135-136).
10. Musinovna, S. H., & Tadjibaevn, M. A. (2021). STRUCTURAL AND SEMANTIC CHARACTERISTICS OF PROVERBS. *Евразийский Союз Ученых*, (1-4 (82)), 22-25.
11. Musinovna, S. H., & Mirxamidovna, M. G. (2022). Paremiological Units in Uzbek, English and Russian. *International Journal of Formal Education*, 1(10), 18-21.
12. Сотвалдиева, Х. М., & Машарипова, А. Т. (2022). ОБУЧЕНИЕ ЧЕРЕЗ ПОСЛОВИЦЫ. In *НАУКА И ПРОСВЕЩЕНИЕ: АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ, ДОСТИЖЕНИЯ И ИННОВАЦИИ* (pp. 135-136).
13. Sotvaldieva, H. M., & Masharipova, A. T. Expressive Means in Proverbs.
14. Mirxamidovna, M. G., & Musinovna, S. H. (2022). Communicative Characteristics of Proverbs and Languages. *International Journal of Formal Education*, 1(10), 11-17.
15. Musinovna, S. K. (2022). The concept of parema and paremiology. *Miasto Przyszłości*, 24, 256-258.
16. Сотвалдиева, Х. М., & Дадамирзаева, Н. (2018). Синтаксическая структура английских пословиц. *Молодой ученый*, (44), 306-307.
17. Сотвалдиева, Х. М. (2016). Семантика английских пословиц. *Ученый XXI века*, 24.
18. Usmonova, U., & Sotvaldieva, K. (2022). COMPARATIVE ANALYSIS OF RUSSIAN AND ENGLISH PAREMIA WITH A COMPONENT OF ZOONYMS. *Science and innovation*, 1(B8), 870-876.
19. Musinovna, S. K., & Alisherovna, M. B. (2023). USING SOMATISMS IN PAREMIOLOGICAL UNITS.
20. Urmonova, M., & Mirzayeva, D. (2023). DETERMINATION OF THE CONCEPT OF "INTELLIGENCE AND UNINTELLIGENCE" IN ENGLISH AND UZBEK PROVERBS. *Nazariy va amaliy tadqiqotlar xalqaro jurnali*, 3(3), 91-96.

21. Сотвалдиева, Х. М., & Каденова, Ж. Т. (2023). ПАРЕМИИ-НЕОБХОДИМЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ОБЩЕНИЯ ЛЮДЕЙ. *IQRO JURNALI*, 3(1), 80-82.
22. Musinovna, S. H. (2022). COMPARATIVE STUDY OF MASS MEDIA VOCABULARY IN ENGLISH AND UZBEK. *Texas Journal of Multidisciplinary Studies*, 15, 110-112.
23. О структурно-семантических особенностях вопросительных предложений в разносистемных языках Н Сотвалдијева, Ученый XXI века, 2017
24. ABOUT STRUCTURALLY-SEMANTIC FEATURES OF QUESTIONS IN DIFFERENT SYSTEM LANGUAGES HM Sotvaldieva, УЧЕНЫЙ XXI ВЕКА, 2017